

Секция 1. Политические, этические и правовые аспекты развития многоязычия в киберпространстве

Мариус ЛУКОШЮНАС

Москва, Российская Федерация

Советник по коммуникации и информации Бюро ЮНЕСКО в Москве

Доктор наук

Деятельность Бюро ЮНЕСКО в Москве по развитию многоязычия

ЮНЕСКО подчеркивает важность охраны и развития всех языков во всех аспектах жизни общества. Вопросы поощрения многоязычия отражены в ряде нормативных актов Организации, в том числе в Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, которая была принята в октябре 2003 г. на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. Рекомендация призывает страны – члены ЮНЕСКО к развитию многоязычного содержания и систем; расширению доступа к сетям и службам; развитию содержания, являющегося общественным достоянием; утверждению справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества.

Бюро ЮНЕСКО в Москве ведет многоплановую деятельность с целью поощрения открытого и многоязычного доступа к информации, в том числе способствуя развитию соответствующей нормативной базы. Так, в 2006 г. по инициативе и при активном участии Бюро в Республике Башкортостан состоялся круглый стол на тему: «Создание системы открытого, универсального и всеобщего доступа к публичной информации в Республике Башкортостан». Особенно актуальными вопросы доступа к информации оказались для жителей городов и районов, географически отдаленных от информационных центров. Участники круглого стола сочли одной из важнейших задач создание единой системы доступа к информации. Практическим результатом мероприятия стала подготовка рекомендаций, адресованных органам государственной власти и местного самоуправления Республики Башкортостан и положенных в основу итоговой резолюции.

Процесс глобализации подвергает растущему риску культурные ресурсы коренных народов. Это придает особую важность вопросам расширения доступа коренных общин к новым информационно-коммуникационным технологиям (ИКТ) и их участия в жизни общества знаний. В рамках этого направления Бюро ЮНЕСКО в Москве поддерживает инициативы по созданию региональных мультимедийных центров родовых общин. В 2007 г. были образованы два общинных мультимедийных центра, а также проведены тренинги для общин лесных ненцев и аганских хантов в родовых общинах Яун-Ях и Туй-Тях (Ханты-Мансийский автономный округ), как основы для сохранения идентичности, развития и управления новыми информационными технологиями. Проект направлен на реализацию следующих задач:

- обеспечение доступа к глобальной сети Интернет для коренных малочисленных народов Севера, ведущих традиционный образ жизни;
- формирование архивов культурного наследия, мобилизация общества;
- создание обучающего сайта по технической грамоте для пользователей родовых общин;
- выпуск медиа-изданий (DVD о сохранении традиций медвежьих игрищ, фольклор хантов и лесных ненцев и т.д.);
- создание интернет-портала на основе веб-сайтов двух сообществ на русском, английском, немецком, венгерском, финском языках.

В 2006 г. при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве была организована экспедиция на полуостров Таймыр. Целью экспедиции было как создание документально-этнографического фильма, посвященного коренным малочисленным народам нганасанам и энцам, так и проведение обучающих тренингов для членов этих общин (г. Дудинка, пос. Волочанка) по процессу самодокументирования. Во время работы экспедиции более 30 жителей г. Дудинки участвовали в семинаре «Развитие коммуникационных возможностей коренных и малочисленных народов». Участники познакомились с основами создания документального кино и сняли короткометражные фильмы, отображающие их повседневную жизнь.

Поощрение многоязычия является важной составляющей деятельности по сохранению культурного наследия. При поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве вышел компакт-диск «Культурное наследие шорского народа». В компакт-диск вошли записи двух произведений шорских героических сказаний: «Алтын-Кылыш» («Золотая сабля») в исполнении сказителя Дмит-

рия Турушпанова и «Алтын-Толай» («Золотая полная луна») в исполнении Афанасия Рыжкина. Эти записи были реставрированы и переведены на современные электронные носители.

В тесном сотрудничестве с Министерством образования Республики Саха (Якутия) Бюро ЮНЕСКО в Москве реализует проект «Содействие распространению грамотности среди школьников, принадлежащих к коренным народам, путем укрепления потенциала системы общинного образования у кочевых народов Севера Республики Саха (Якутия)».

В проекте особое внимание уделяется вопросам сохранения культуры, языка и традиций коренных народов и использованию ИКТ для обеспечения доступа к качественному образованию в кочевых школах. В 2006 г. в Оленекском улусе Якутии был организован семинар для учителей кочевых школ по дистанционному обучению и использованию Интернета в образовании. Также были проведены консультации по использованию ИКТ в преподавании эвенкского языка. Подобные семинары прошли в ряде других пилотных кочевых школ.

Вопросы поощрения языкового многообразия также находятся в центре внимания специальных программ ЮНЕСКО. Так, в рамках Международной программы развития коммуникации (МПРК) и в партнерстве с Фондом Форда Бюро ЮНЕСКО в Москве осуществляет проект по оцифровке архивов и редких изданий малочисленных народов, хранящихся в Национальной библиотеке Республики Бурятия.

Программа ЮНЕСКО «Информация для всех» способствует сохранению информации, развитию информационной этики, правовых и социальных вопросов, связанных с внедрением ИКТ. Наиболее острыми проблемами в этой области остаются преодоление неравного доступа к ИКТ различных категорий населения и обеспечение открытого и многоязычного доступа к информации.